

中国近代史资料丛刊续编

清末教案

中国第一历史档案馆 合编
福建师范大学历史系

中国近代史资料丛刊续编

清 末 教 案

第 四 册

法文资料选译

中国第一历史档案馆
福建师范大学历史系 合编

中 华 书 局

图书在版编目 (CIP) 数据

清末教案：法文资料选译/耿昇，杨佩纯译。—北京：
中华书局，2000

(中国近代史资料丛刊续编)

ISBN 7-101-01581-6

I. 清… II. ①耿…②杨… III. 教案 (历史) - 清代
-1736~1840-史料 IV. K249.305

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1996) 第 17482 号

清 末 教 案

第 四 册

法文资料选译

*

中 华 书 局 出 版 发 行

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

北京朝阳未来科学技术研究所印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 1/32·19 印张·429 千字

2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月北京第 1 次印刷

印数 1—3000 册 定价：38.00 元

ISBN 7—101—01581—6/K·695

第 四 册 目 录

一、法国外交文书

法国外交部有关中国教案的外交文书

- 第 29 号 法国驻北京公使施阿兰致外交部长阿诺托
..... (1)
- 第 44 号 法国驻北京公使施阿兰致外交部长阿诺托
..... (3)
- 第 45 号 外交部长阿诺托致法国驻北京公使施阿兰
..... (3)
- 第 46 号 法国驻北京公使施阿兰致外交部长阿诺托
..... (4)
- 第 49 号 法国驻龙州领事方苏雅致外交部长阿诺托
..... (6)
- 第 54 号 法国驻北京临时代办吕班致外交部长阿诺托
..... (6)
- 第 55 号 法国驻北京临时代办吕班致外交部长阿诺托
..... (7)
- 第 56 号 法国驻北京临时代办吕班致外交部长阿诺托
..... (7)

- 第57号 法国驻龙州领事馆临时代办祁理恒致
外交部长阿诺托…………… (8)
- 第60号 法国驻上海总领事白藻泰致外交部长阿诺托
…………… (8)
- 第64号 法国驻上海总领事白藻泰致外交部长阿诺托
…………… (9)
- 第68号 法国驻龙州领事祁理恒致外交部长阿诺托
…………… (10)
- 第69号 外交部长阿诺托致法国驻北京公使毕盛
…………… (10)
- 第70号 法国驻北京公使毕盛致外交部长阿诺托
…………… (10)
- 第72号 外交部长阿诺托致法国驻北京公使毕盛
…………… (11)
- 第74号 法国驻北京公使毕盛致外交部长阿诺托
…………… (11)
- 第77号 法国驻上海总领事白藻泰致外交部长阿诺托
…………… (11)

**法国外交部外交文书中有关四川传教区一次赔偿案的谈判
(毕方济被拘禁案)**

- 第50号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
…………… (12)
- 第51号 外交部长德尔卡塞致法国驻北京公使毕盛
…………… (12)
- 第52号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
…………… (13)

- 第 53 号 外交部长德尔卡塞致法国驻北京公使毕盛
..... (13)
- 第 54 号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (13)
- 第 55 号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (13)
- 第 56 号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (16)
- 第 57 号 外交部长德尔卡塞致法国驻北京公使毕盛
..... (17)
- 第 58 号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (17)
- 第 59 号 外交部长德尔卡塞致法国驻北京公使毕盛
..... (17)
- 第 60 号 法国驻重庆领事哈士致外交部长德尔卡塞
..... (18)
- 第 61 号 外交部长德尔卡塞致法国驻重庆领事哈士
..... (18)
- 第 62 号 法国驻上海总领事白藻泰致外交部长
德尔卡塞 (18)
- 第 63 号 外交部长德尔卡塞致法国驻重庆领事哈士
..... (19)
- 第 64 号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (19)
- 第 65 号 外交部长德尔卡塞致法国驻北京公使毕盛
..... (19)

- 第 66 号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (20)
- 第 67 号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (20)
- 第 68 号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (20)
- 第 69 号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (20)

有关广东传教区一次赔偿案的谈判(仲德辉神父被杀案)

- 第 70 号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (21)
- 第 71 号 外交部长德尔卡塞致法国驻北京公使毕盛
..... (22)
- 第 72 号 法国驻广州代理领事福理业致外交部长
德尔卡塞 (22)
- 第 73 号 外交部长德尔卡塞致法国驻教廷大使普伯尔
..... (23)
- 第 74 号 外交部长德尔卡塞致法国驻北京公使毕盛
..... (23)
- 第 75 号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (23)
- 第 76 号 外交部长德尔卡塞致法国驻北京公使毕盛
..... (24)
- 第 77 号 外交部长德尔卡塞致法国驻教廷大使普伯尔
..... (24)

- 第78号 法国驻广州领事馆代理领事福理业致
外交部长德尔卡塞 (25)
- 第79号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (26)
- 第80号 外交部长德尔卡塞致法国驻北京公使毕盛
..... (26)
- 第81号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (26)
- 第82号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (27)

有关湖北省比利时传教区的一项赔款案的谈判

(董若望神父被杀案)

- 第83号 外交部长德尔卡塞致法国驻北京公使毕盛
..... (27)
- 第85号 法国驻北京公使毕盛致外交部德尔卡塞
..... (27)
- 第86号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (28)
- 第87号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (28)
- 第88号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (28)
- 第89号 外交部长德尔卡塞致法国驻北京公使毕盛
..... (28)
- 第90号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (28)

- 第 91 号 外交部长德尔卡塞致法国驻布鲁塞尔
公使热拉尔 (30)
- 第 92 号 外交部长德尔卡塞致法国驻罗马教廷
公使尼撒尔 (30)
- 第 93 号 法国驻布鲁塞尔公使热拉尔致外交部长
德尔卡塞 (31)
- 第 94 号 法国驻教廷大使尼撒尔致外交部长德尔卡塞
..... (31)
- 第 95 号 法国驻北京公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (31)
- 第 96 号 法国驻中国公使毕盛致外交部长德尔卡塞
..... (32)
- 第 97 号 外交部长德尔卡塞致法国驻北京公使毕盛
..... (33)
- 第 98 号 外交部长德尔卡塞致法国驻布鲁塞尔
公使热拉尔 (34)
- 第 99 号 法国驻布鲁塞尔公使热拉尔致外交部长
德尔卡塞 (34)

二、《传信年鉴》

- 两广传教区宗座监牧明稽埭神父致教廷传信部
枢机们的书简 (35)
- 湖广代理宗座代牧主教方来远神父致教廷传信部
枢机们的书简 (51)
- 云南宗座代牧主教和菲洛迈利亚主教袁绷索致教廷
传信部枢机们的书简 (54)

陕西宗座代牧主教高一志致教廷传信部枢机们的书简	
.....	(57)
一位高级教士致会友的一封信简	
.....	(63)
贵州代理宗座监牧佩尔尼致在巴黎和里昂的教廷	
传信部枢机们的书简	(65)
来自教廷的传教士梅纳尔致外方传教会神学院阿尔布朗	
书简的摘录	(73)
遣使会传教士罗安当致教廷传信部枢机们的书简摘录	
.....	(94)
耶稣会士梅德尔神父致教廷传信部枢机们的书简	
.....	(101)
贵州宗座代牧主教胡缚理致教廷传信部枢机们的书简	
.....	(104)
入华耶稣会士神父们的几封书简的摘录	
.....	(109)
耶稣会梅德尔神父致教廷传信部枢机们的书简	
.....	(123)
阿波罗尼亚主教和贵州宗座代牧主教胡缚理致教廷	
传信部枢机们的书简.....	(127)
外方传教会贵州宗座代牧主教和阿波罗尼亚主教	
胡缚理致教廷传信部枢机们的书简.....	(138)
中国西藏宗座代牧区的综合报道	
.....	(140)
中国川东宗座代牧区的综合报道	
.....	(156)

中国北直隶省的综合报道	(164)
中国两广传教区的综合报道	(174)
中国川东宗座代牧区的综合报道	(185)
中国广东宗座代牧区的综合报道	(193)
中国川东宗座代牧区的综合报道	(198)
外方传教会林神父致贵州宗座代牧主教 胡缚理的书简	(215)
中国传教区的综合报道	(221)
贵州传教区的综合报道	(235)
中国川东传教区的综合报道	(240)
外方传教会川东代理宗座代牧白德立会士致教廷 传信部的欧洲枢机们的书简	(241)
中国山东宗座代牧区顾立爵 1870 年 11 月 20 日的书简	(249)
云南宗座代牧、外方传教会的袁绷索致教廷 传信部枢机们的书简	(252)
中国广西传教区的综合报道	(256)
广西传教区日志摘录	(257)
中国满洲传教区的综合报道	(282)
满洲宗座代牧区的讷依致巴黎外方传教会 神学院院长莫里的书简	(282)

中国川西传教区的巴黎外方传教会洪广化主教致 教廷传信部枢机们的书简摘录.....	(294)
中国川东传教区的消息.....	(302)
巴黎外方传教会川东代理牧监白德立致教廷 传信部枢机们的书简.....	(302)
中国川东宗座代牧区的综合报道.....	(312)
巴黎外方传教会的普罗沃致川东宗座代牧 范若瑟主教的书简.....	(312)
巴黎外方传教会的普罗沃致巴黎外方传教会 神学院诸院长们的书简.....	(319)
中国西藏传教区的综合报道.....	(326)
中国西藏传教区宗座代牧丁硕卧主教致巴黎外方 传教会神学院院长席鲁的书简.....	(326)
入藏传教士卡罗致蒙莫特的拉古特的书简摘录	(329)
西藏宗座代牧丁硕卧主教致教廷传信部枢机们的 书简.....	(333)
中国川西宗座代牧区的综合报道.....	(338)
川西宗座代牧主教洪广化致教廷传信部 枢机们的书简.....	(338)
传教士顾巴德致罗马外方传教会司库鲁赛的书简 摘录.....	(344)
中国西藏宗座代牧区的综合报道.....	(348)
西藏宗座代牧丁硕卧主教致教廷传信部 枢机们的书简.....	(348)
中国江西宗座代牧区的消息.....	(353)

江西宗座代牧遣使会士白振铎主教致教廷传信部 枢机们的书简·····	(353)
中国江南宗座代牧区传教士们的综合报道·····	(367)
中国川西和川东宗座代牧区的综合报道·····	(383)
巴黎外方传教会会士、川东宗座代牧白德立致 莫南(里昂教区)的副本堂神父克拉维鲁的书简 (附蓝德银书简的摘录)·····	(397)
中国云南宗座代牧袁绷索主教致教廷传信部枢机们的 书简·····	(412)
博利瑙的主教和满洲宗座代牧杜伯勒主教致巴黎外方 传教会神学院院长安布拉斯特的书简·····	(424)
广东宗座代牧助理邵斯致巴黎外方传教会 神学院院长们的书简·····	(429)
中国满洲宗座代牧区的呼兰教案——一名传教士 所遭受到的虐待·····	(434)
中国云南宗座代牧、巴黎外方传教会的古分类主教致 教廷传信部枢机们的书简·····	(442)
中国教案的综合报道·····	(446)
卡普斯的主教、广东助理主教邵斯致巴黎外方 传教会神学院的长上和院长们的书简·····	(446)
波勒米的主教、川西宗座代牧洪广化致巴黎外方 传教会神院长上和院长们的书简·····	(450)
中国交州传教区的综合报道·····	(451)
浙江宗座代牧赵保禄致巴黎外方传教会 总会长菲亚特的书简·····	(452)
巴黎外方传教会会士、贵州传教士罗伯恩的书简·····	(459)

巴黎外方传教会的沙海雷会士致云南宗座代牧	
古分类主教的书简.....	(463)
巴黎外方传教会会士、云南宗座代牧古分类一封书简的	
摘录.....	(467)
远东传教区的最新消息.....	(468)
交趾支那北部宗座代牧卡斯帕尔致巴黎外方	
传教会神学院院长们的书简(附克罗赛书简的	
摘录)	(468)
中国川东宗座代牧区的综合报道.....	(470)
川东传教士孟神父致其修女们的书简.....	(471)
广东宗座代牧区的综合报道.....	(489)
巴黎外方传教会赴广东的会士弗雷罗的书简.....	(490)
望教者和殉教者.....	(500)
巴黎外方传教会赴川南传教区的传教士李锡尔的	
书简.....	(501)
中国广东传教区的最新消息.....	(507)
来自教廷的传教士勒·达朗迪埃致广东代理	
主教邵斯的书简.....	(508)
中国川南宗座代牧区的综合报道.....	(514)
川南宗座代牧沙得容主教致圣—加尔米埃(里昂教	
区)的本堂神父塞翁修道院长的书简	(515)
中国广西宗座代牧区的综合报道.....	(524)
广西宗座代牧区的传教士赖神父致巴黎外方传	
教会的德尔佩斯会长的书简.....	(524)
斯泰尔的两名传教士在华被杀.....	(528)
鲁南传教区宗座代牧福若瑟神父的书简.....	(528)

斯泰尔神学院院长让松神父的书简·····	(530)
中国的教案——苏安宁被杀案·····	(531)
司立修报告苏安宁与数名基督徒于4月21日	
被杀情况·····	(531)
苏安宁会士被杀和广西基督徒们遭受的苦难·····	(531)
广西宗座代牧司立修主教的书简·····	(532)
中国广东宗座代牧区的综合报道(伸德辉会士	
与13名基督徒被杀案)·····	(536)
巴黎外方传教会会士广东宗座代牧区耶斯主教的	
书简·····	(537)
中国鄂南宗座代牧区的报道·····	(543)
帕利多尔和卡西安神父对董若望神父被杀案	
所作的记述·····	(543)
中国广东宗座代牧区的综合报道·····	(547)
巴黎外方传教会广东宗座代牧区耶斯主教的书简	
·····	(548)
中国广东宗座代牧区的综合报道·····	(553)
广东传教士纪尧姆神父致巴黎外方传教会	
修道院长德尔夫的书简·····	(553)
中国北直隶樊国梁主教的书简·····	(557)
来自中国的最新消息·····	(564)
中国闽北宗座代牧区的最新消息·····	(565)
闽北宗座代牧玛索的书简 成功与困难——主教的	
巡视·····	(566)
在华殉教者的名册·····	(570)
北满宗座代牧蓝绿叶致外方传教会神学院院长	

德尔佩斯的书简.....	(570)
南满巴黎外方传教会会长舒莱致辛纳的书简.....	(572)
直隶东南部张家庄住院的会长、耶稣会士谢内沙 神父致亚眠耶稣会士省会长神父的书简.....	(574)
汉口方济各会士司库比科利神父致波特伦的书简	(576)
圣母圣心会修道院长贺歌南神父的书简.....	(578)
中国北京的教案.....	(579)
有关湘南范怀德主教被杀的详细情节.....	(582)
译后记.....	(587)

一、法国外交文书

法国外交部有关中国教案的外交文书^①

DOCUMENTS DIPLOMATIQUES(CHINE)

1894—1899,PARIS,IMPRIMERIE NATIONALE

第 29 号 法国驻北京公使施阿兰致外交部长阿诺托

1896 年 7 月 15 日于北京

我前不久曾向阁下禀报说,我们赴贵州的传教士们在获准使那些被非法监禁的基督徒们获释之后,本来曾指望看到遵义、湄潭城以及其它地方能尽快向他们重新开放,他们于 10 年之前被以暴力从那里驱逐了出来。我今天非常欣慰地向阁下报告说,贵州传教区最终获准重新进驻了它过去曾被驱逐出来的那些城市和设施,并且还得到了它本应得到的赔偿。

1896 年 1 月 18 日,我通过致总理衙门的一封电报,要求以一

① 该部分译自法国《外交文书·中国》,1894—1898 年,1898 年版。——译者。